

Sagni Xinno: Seenaa Wangaarii Matayi /

Une petite graine : l'histoire de

Wangari Maathai

Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Sagni Xinno: Seenaa Wangaarii Matayi /
Une petite graine : l'histoire de Wangari

Maathai

Written by: Nicola Rijdsdijk

Illustrated by: Maya Marshak

Translated by: (om) Demoze Degefa, (fr)

Boulanger Mirei, Translators without Borders

This story originates from the African Storybook
(africanstorybook.org) and is brought to you by
Storybooks Canada in an effort to provide
children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

- Nicola Rijdsdijk
 - Maya Marshak
 - Demoze Degefa
 - Oromo / French
- || Level 3





Gaarren Baha Africa kessa kan jirutu intalti xinno tokko harmaee ishee wajjiin hojii qonnaa hojati. Maqan ishee Waangaarii dha.

...

Dans un village situé sur les flancs du Mont Kenya en Afrique de l'Est, une petite fille travaillait dans les champs avec sa mère. Son nom était Wangari.



Waangariin diida bahuu jaallati. Iddo masii warra isheeti
lafu qotuu jaallati. Sagni xinnu lafatti dhabde.

...

Wangari aimait beaucoup être dehors. Dans le potager
de sa famille, elle faisait des trous dans le sol avec sa
marchette. Elle enfouissait des petites graines dans la
terre chaude.



Yeroon isheen bayee jallattu eega aduun dHITEE boda.
Yeroo dunkanaayee fuduraalen arguu dadhaabade sa'an
gara manaa ittideeman gahee jechuudha. Daandii qalloo
qabattee laga ceetee deemiti.

...

Son moment favori de la journée était juste après le
coucher du soleil. Quand il faisait trop nuit pour voir les
plantes, Wangari savait qu'il était l'heure de rentrer à la
maison. Pour rentrer, elle devait suivre des sentiers
étroits à travers champs et traverser des rivières.



Waangaariin bara 2003 du'an boqate garu yeroo
mukken baredaa arginu mara ishee yadachuu
nidandanya.

...

Wangari mourut en 2011 mais nous pensons à elle
chaque fois que nous voyons un bel arbre.



Waangariin bayee cimtee hojate. Ummani adunyaa hojii ishee ilaale badhasaa beekama tokko kennet. Innis Badhasaa Noobel Prizii Nagaa jedhama. Waangariin dubartii ishee duraati Afrikaa kessa badhaasa kan arganchudhan.

...

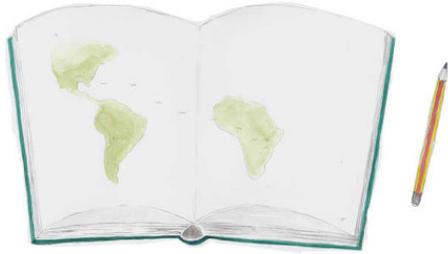
Wangari avait travaillé dur. Partout dans le monde, les gens s'en aperçurent et lui donnèrent un prix renommé. Il s'appelle le Prix Nobel de la Paix et elle fut la première femme africaine à le recevoir.



Waangariin muccayyo cimtu wantateef hataman gara mana barnoots deemitee. Abbaan fi harmeen ishee garuu Waangariin akka hojii qonna irrati isaan gargaartu barbaadan ture. Yeroo wagga torba geechu, obbolessi ishee hangafine, akkaa ishee gara manan barnoota deemitu warri ishee amansiisee.

...

Wangari était une enfant intelligente et ne pouvait plus attendre pour aller à l'école. Mais sa mère et son père voulaient qu'elle reste à la maison pour les aider. Quand elle eut sept ans, son grand frère persuada ses parents de la laisser aller à l'école.



Barumaa bayee jallate. Waangaariin akkuma kitaaba dubsituun bayee baratee. Qaphixi garii waan galmisisteeff gara biyyaa Ameerikaati carra barnoota argate. waaee adunynaa baruf bayee barbadee turtee.

...

Elle aimait apprendre ! Wangari apprenait de plus en plus avec chaque livre qu'elle lisait. Elle travaillait si bien à l'école qu'elle fut invitée à étudier aux Etats Unis d'Amérique. Wangari était enthousiaste ! Elle voulait en savoir plus sur le monde.



Turtii kessa, mukken harawn garaa daggalaati guddatan. Laggenis ya'uu calqaban. Ergaan Waangaarii Afrikaa hunda kessati tamsa'ee. Harra mukken miilyoonatu sangi Waangaarii irra margaa jiru.

...

Avec le temps, les nouveaux arbres se transformèrent en forêts, et les rivières recommencèrent à couler. Le message de Wangari traversa toute l'Afrique. Aujourd'hui des millions d'arbres ont grandi grâce aux graines de Wangari.



Waangariin furmaata rakko kana beekte turte.
Durbartonni akkamit akka muka dhaban barsistee.
Durbartonni kuni mukken sana gurguraani mallqaa saniin
namoota gargaran. Durbartonni kun bayee gammada
turaan. Waangariin akka isaan abboman bayee isaan
gargarate.

...

Wangari savait ce qu'il fallait faire. Elle apprit aux
femmes comment planter des arbres en utilisant des
graines. Les femmes vendirent les arbres et utilisèrent
l'argent pour faire vivre leurs familles. Les femmes
étaient très heureuses. Wangari les avait aidées à se
sentir puissantes et fortes.



Yuniivarsiiti! Ameerikaati Waangariin waan bayee
baratee. Biqittotafi akka isaan ittiguudatan qo'atte.
Akkaata isheen obbolessa ishee wajjiin Keniyaati
guudate yaadate.

...

A l'université américaine, Wangari apprit plein de
nouvelles choses. Elle étudia les plantes et la manière
dont elles grandissent. Et elle se rappela comment elle
avait grandi : en jouant avec ses frères à l'ombre des
arbres dans les magnifiques forêts du Kenya.



Adaduma barateen ummataa keeniyaa akka jallachaa turte barte. Akka isaan bilisaa fi mirqaana jiraatan barbaade. Addada bayee barachaa deemtuun biyyaa ishee jalachuu calqabde.

...

Plus elle apprenait, plus elle réalisait qu'elle aimait les habitants du Kenya. Elle voulait qu'ils soient heureux et libres. Plus elle apprenait, plus elle se rappelait son foyer africain.



Yeroo barnoota ishee xummurtu, gara biyya ishee Keeniyaa debitee garu biyyi ishee bayee jijiramtee turte. Masiin bayeen umamaaniru. Dubartiin qoraan lafa cabsattu hinqabdu. Umanni bayee hiyoome ijoolen isaanis waannyaatan dhaban.

...

Quand elle eut terminé ses études, elle retourna au Kenya. Mais son pays avait changé. De larges fermes s'étendaient à travers la campagne. Les femmes n'avaient plus de bois pour cuire les aliments. Les gens étaient pauvres et les enfants avaient toujours faim.